Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i jego bracia,\* dzielni rycerze,\*\* \*\*\* (w liczbie) stu dwudziestu ośmiu. Ich zwierzchnikiem był Zabdiel, syn Hagadolima.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz jego bracia, dzielni rycerze, w liczbie stu dwudziestu ośmiu. Ich zwierzchnikiem był Zabdiel, syn Hagadolima. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ich bracia, dzielni wojownicy — stu dwudziestu ośmiu. Ich przełożonym był Zabdiel, syn Haggedolima. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A braci ich, mężów dużych, sta dwadzieścia i ośm, i przełożony nad nimi Zabdyjel, syn Giedolima. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i braciej ich, ludzi barzo potężnych sto dwadzieścia ośm, a przełożony ich Zabdiel, syn możnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i bracia ich, dzielni wojownicy: sto dwadzieścia osiem osób; a zwierzchnikiem nad nimi był Zabdiel, syn Haggadola. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jego bracia, dzielni rycerze, w liczbie stu dwudziestu ośmiu; a ich zwierzchnikiem był Zabdiel, syn Haggadola. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i jego bracia, waleczni wojownicy: stu dwudziestu ośmiu; ich dowódcą był Zabdiel, syn Haggedolima. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i jego bracia dzielni wojownicy - sto dwadzieścia osiem osób. Zwierzchnikiem nad nimi był Zabdiel, syn Haggadola. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i bracia jego - razem 128 mężów zdatnych do boju. Ich przełożonym był Zabdiel, syn Haggedolima. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і його брати сильні до війська - сто двадцять вісім, і володар над ними Зехріїл син сильних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto stu dwudziestu ośmiu ich braci, sprawnych siłaczy, oraz Zabdiel, syn Giedolima – nad nimi przełożony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz ich bracia, waleczni mocarze, stu dwudziestu ośmiu, a ich nadzorcą był Zabdiel, syn wielkich. |

1. 1) jego bracia, za G; wg MT: ich bracia, וַאֲחֵיהֶם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzielni rycerze, <x>160 11:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 32:26-28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Hagadolima, הַּגְדֹולִים , em. na: Hagadola, הַּגָדֹול BHS; być może Gidel (<x>150 2:47</x>, 56) lub Gedaliasz (<x>150 10:18</x>). [↑](#footnote-ref-5)